

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

## **ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА XX ВЕКА (1914-1945)**

Учебно-методическое пособие для вузов

Составитель С.Н. Филюшкина

Издательско-полиграфический центр  
Воронежского государственного университета  
2011

Пособие содержит задания и методические указания для самостоятельной работы студентов по подготовке к практическим занятиям по зарубежной литературе периода с 1914 по 1945 гг. На практические занятия вынесен ряд тем, опущенных в лекционном курсе в связи с сокращением последнего. Второй вид заданий нацелен на углубление тех знаний, которые студенты получают на лекциях. И в том и в другом случае студентам предлагается научная литература по изучаемым проблемам и темам, которые они должны освоить, а также отрывки из художественных произведений, подробный анализ которых на практическом занятии призван углубить представления студентов о творческой индивидуальности конкретного писателя или литературного направления, метода, стиля.

А вечером встает над головой  
Сатурн, судьбу роняя на весы.  
Шарахаются люди, рощи, псы  
От неба, обделенного листвою.

Сквозит рыбешка по реке времен.  
И лишь ладонью та, что умерла,  
Касается горячего чела.  
Свет, окликаая тени, гонит сон.

(Пер. В. Топорова)

***Готфрид Бенн (1886–1956)***

#### АСТРОЧКА

Покойник с пивным животом на секционном столе.  
Кто-то сунул ему маленькую  
Серо-буро-малиновую  
Астрочку в зубы.  
Когда я,  
Начиная с груди,  
Длинным ножом вырезал ему язык и гортань,  
Она мне мешала, маленькая дрянь,  
И норовила увернуться в мозг.  
Но я протолкнул ее в брюшную полость –  
В ту область,  
Где тепло и мокро.  
Напейся допьяна в этой вазе!  
Астрочка!  
Почивай!

(Пер. В. Топорова)

***Якоб Ван Годдис (наст. имя Ганс Давидсон, 1887–1942)***

#### СВЕТОПРЕСТАВЛЕНИЕ

Пустилась шляпа вскачь по мостовой.  
На крючьях ветра дикий крик повис.  
Крошится крыша, трескает карниз.  
В газетах пишут: боремся с водой.

Гремит гроза, наяривает ливень.  
Вода морей вскипела на плотины.  
Едва ль не каждый сильно засопливел,  
С мостов летят во мглу локомотивы.

(Пер. В. Топорова)

*Вальтер Газенклевер (1890–1940)*

## УБИЙЦЫ В ОПЕРЕ

*Памяти Карла Либкнехта (1918)*

С рельс сходит поезд. Дети мрут, как мухи.  
Людей и скот трамбует бомбовоз.  
Безмолвствуем. Все это в нашем духе –  
Дают убийцам «Кавалера роз».

Идут солдаты строем, пяля зенки.  
Сияют генералы в орденах.  
В сторонке дезертиров ставят к стенке,  
И именем Верховного – «ба-бах»!

Встань, дирижер! Встань в оркестровой яме!  
Убийца! Виртуоз заплечных дел!  
И скольких же? Убийца рядом с нами!  
Дрожал ли ты, когда на кровь глядел?

Жизнь дешева, а хлеб куда как дорог.  
Офицерье гогочет с куражу.  
В развалинах лежит огромный город.  
И я в могиле братской полежу.

Желтушный лейтенант орет в запале:  
«Заткнись, свинья!» Я, дрогнув, прочь бреду.  
В его глазах чудовищные дали  
И горы трупов в пушечном бреду.

На Поле Чести я затоптан вами.  
Мельканье лиц, мундиров и петлиц.  
В фойе, крича и хлопая крылами,  
Взлетают вереницы черных птиц.

Кровавым мясом набивают глотки,  
Когтями рвут кишки! Апофеоз!  
Две тысячи потерь. Строка из сводки.  
Дают убийцам «Кавалера роз».

Вши. Инвалиды в окнах. Загляденье.  
Вопят подонки: «Зиг!» А мы: «Яволь!»  
На медосмотрах ходят привиденья.  
На фронте наш упитанный король.

Идет фельдмаршал. Дуб в листве погонной.  
«Да здравствует король! Бой завершен!»  
Стоит поднос из церкви разоренной,  
Шампанское шипит. Бокалов звон.

Недалеко бежать до трибунала.  
Врагов они поставлены карать.  
Беги, дружок! Получишь ты немало.  
Ведь я же враг! Спешу меня продать!

Мордатый унтер полусгнившей глоткой  
Беззвучные проклятия рычит.  
А между тем Карл Либкнехт за решеткой.  
Но он еще на площади кричит!

Мы все гремим в застенке кандалами.  
Здесь музыку рождает звон монет.  
И щеки наши залиты слезами,  
Затем что из тюрьмы исхода нет.

Мир перекроен весь и окровавлен.  
И тачку катит Дух перед собой.  
На Поле Смерти памятник поставлен  
И вечный декларирует покой.

И пивом стала кровь, эрзацем брашно.  
Бьют барабаны. Льются реки слез.  
«Отечество! – я говорю. – Не страшно!»  
Дают убийцам «Кавалера роз».

(Пер. С. Степанова)